

Traduzione guidata

Legenda

 Proposizione principale

 Participio

 Congiunzione

VERBO

Soggetto

// inizio di una nuova proposizione

L'arte di governare (*Ciropedia* 1, 3)

[3] ὅτε μὲν δὴ ταῦτα ἐνεθυμούμεθα, // οὕτως ἐγὶγνωσκόμεν περὶ αὐτῶν, // ὡς ἀνθρώπων πεφυκότι πάντων τῶν ἄλλων ῥᾶον εἶη ζώων ἢ ἀνθρώπων ἄρχειν. ἐπειδὴ δὲ ἐνενοήσαμεν // ὅτι Κύρος ἐγένετο Πέρσης, // ὡς παμπόλλους μὲν ἀνθρώπους ἐκτήσατο πειθομένους αὐτῷ, // παμπόλλας δὲ πόλεις, πάμπολλα δὲ ἔθνη, // ἐκ τούτου δὴ ἠναγκαζόμεθα μετανοεῖν μὴ οὔτε τῶν ἀδυνάτων οὔτε τῶν χαλεπῶν ἔργων ἢ τὸ ἀνθρώπων ἄρχειν, // ἦν τις ἐπισταμένως τοῦτο πράττη. Κύρω γοῦν // ἴσμεν // εθελήσαντας πείθεσθαι τοὺς μὲν ἀπέχοντας παμπόλλων ἡμερῶν ὁδόν, // τοὺς δὲ καὶ μηνῶν, τοὺς δὲ οὐδ' εωρακότας πῶποτ' αὐτόν, τοὺς δὲ καὶ εὐεϊδότας // ὅτι οὐδ' ἂν ἴδοιεν, καὶ ὁμως ἠθέλον αὐτῷ ὑπακούειν.

Primo periodo:

- ὅτε μὲν δὴ ταῦτα ἐνεθυμούμεθα, // οὕτως ἐγὶγνωσκόμεν περὶ αὐτῶν, // ὡς ἀνθρώπων πεφυκότι πάντων τῶν ἄλλων ῥᾶον εἶη ζώων ἢ ἀνθρώπων ἄρχειν.

- οὕτως ἐγὶγνωσκόμεν περὶ αὐτῶν → proposizione principale.

- ὅτε μὲν δὴ ταῦτα ἐνεθυμούμεθα, → Proposizione causale introdotta da ὅτε

ὡς ἀνθρώπων πεφυκότι πάντων τῶν ἄλλων ῥᾶον εἶη ζώων ἢ ἀνθρώπων ἄρχειν → proposizione oggettiva introdotta da ὡς + ottativo. ῥᾶον... ἢ = più facile che. πεφυκότι è un participio perfetto congiunto con ἀνθρώπων da φωσ = *nasco, sono per natura*

Traduzione:

Poichè abbiamo concluso queste cose , così deduciamo per queste stesse (conclusioni) che per l'uomo, essendo tale, sarebbe più facile dominare su tutte le altre creature che sugli uomini.

Secondo periodo:

- ἐπειδὴ δὲ ἐνενοήσαμεν // ὅτι Κύρος ἐγένετο Πέρσης, // ὅς παμπόλλους μὲν ἀνθρώπους ἐκτίσατο πειθομένους αὐτῷ, // παμπόλλας δὲ πόλεις, πάμπολλα δὲ ἔθνη, // ἐκ τούτου δὴ ἠναγκαζόμεθα μετανοεῖν μὴ οὔτε τῶν ἀδυνάτων οὔτε τῶν χαλεπῶν ἔργων ἢ τὸ ἀνθρώπων ἄρχειν, // ἦν τις ἐπισταμένως τοῦτο πράττη.

– ἐπειδὴ δὲ ἐνενοήσαμεν → proposizione temporale.

– ὅτι Κύρος ἐγένετο Πέρσης, → proposizione oggettiva

– ὅς παμπόλλους μὲν ἀνθρώπους ἐκτίσατο πειθομένους αὐτῷ, // παμπόλλας δὲ πόλεις, πάμπολλα δὲ ἔθνη, → proposizione relativa. πειθομένους participio congiunto con ἀνθρώπους .

– ἐκ τούτου δὴ ἠναγκαζόμεθα μετανοεῖν μὴ οὔτε τῶν ἀδυνάτων οὔτε τῶν χαλεπῶν ἔργων ἢ τὸ ἀνθρώπων ἄρχειν → proposizione principale ἠναγκαζόμεθα imperfetto da ἀναγκάζω, regge gli infiniti μετανοεῖν .

– ἦν τις ἐπισταμένως τοῦτο πράττη. → ἦν = εαν= se, qualora

Possiamo dunque tradurre questo periodo:

Poiché sappiamo che Ciro il Persiano è colui che possedette molti uomini a lui obbedienti, molte città e popoli, da ciò siamo costretti a considerare che non sia né tra le imprese impossibili e ardue il dominare sugli uomini, se uno riesce in questa impresa in maniera intelligente

Terzo periodo:

- Κύρω γοῦν // ἴσμεν // ἐθελήσαντας πείθεσθαι τοὺς μὲν ἀπέχοντας παμπόλλων ἡμερῶν ὁδόν, // τοὺς δὲ καὶ μηνῶν, τοὺς δὲ οὐδ' ἐωρακότας πώποτ' αὐτόν, τοὺς δὲ καὲ εὖ εἰδότας // ὅτι οὐδ' ἂν ἴδοιεν, καὶ ὅμως ἤθελον αὐτῷ ὑπακούειν .

– ἴσμεν → I persona plurale da οἶδα = io so

– Κύρω γοῦν... ἐθελήσαντας πείθεσθαι τοὺς μὲν ἀπέχοντας παμπόλλων ἡμερῶν ὁδόν, // τοὺς δὲ καὶ μηνῶν, τοὺς δὲ οὐδ' ἐωρακότας πώποτ' αὐτόν, τοὺς δὲ καὲ εὖ εἰδότας → infinitiva πείθεσθαι retta da ἴσμεν; seguono una serie di participi sostantivati in accusativo che fanno da soggetto all'infinitiva; ἐθελήσαντας è un participio congiunto da ἐθέλω= io desidero, accosento

– ὅτι οὐδ' ἂν ἴδοιεν, → proposizione oggettiva introdotta da οτι e retta dal participio sostantivato τοὺς εὖ εἰδότας, (participio perfetto da οἶδα)= quelli che sanno bene... Av + ottativo da' una sfumatura potenziale alla frase.

Possiamo dunque tradurre questo periodo:

Sappiamo che (gli uomini) obbediscono a Ciro volendolo (= di loro volontà) anche quelli che sono distanti (da lui) un viaggio di molti giorni, o di molti mesi, anche quelli che non lo hanno mai visto, e quelli che sanno bene che non lo potrebbero mai vedere, e tuttavia desiderano sottostare al suo comando.